

經濟開發借款に関する日本国とインドネシア共和国政府との間の交換公文

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで
昭和三十三年四月一五日効力発生

日本国全権委員からインドネシア
共和国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、インドネシア共和国の經濟開發の促進に資するため日本国の国民(民間商社を含む。以下同じ。)がインドネシア共和国の政府及び国民に提供する商業上の借款及び投資に関して、両政府の代表者が到達した了解を明らかにする次の取極を確認する光榮を有します。

インドネシア 經濟開發借款に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA CONCERNING
COMMERCIAL LOANS AND INVESTMENTS

Dated at Djakarta, January 20, 1958
Entered into force, April 15, 1958

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning commercial loans and investments which will be advanced by nationals (including private firms, wherever the term is used herein) of Japan to the Government and nationals of

1 現在において一千四百四十億円（一四四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される四億アメリカ合衆国ドル（四〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額までの商業上の投資、長期貸付又は類似のクレジット（以下「借款」という。）が、日本国の国民により、締結されることがある適当な契約に基づいて、インドネシア共和国の政府又は国民に対し行われるものとする。

2 借款は、商業上の基礎により、かつ、両国の関係法令に従つて行われるものとする。

インドネシア共和国政府は、借款の契約をするにことができる投資部門及び諸産業を決定し、並びにそのような借款を希望するインドネシアの民間商社又は国民の適格性を定める基準を決定する権利を留保する。

3 両政府は、借款の提供を、関係法令の範囲内で容易にし、かつ、促進するものとする。借款について日本国政府が行うことを必要とする容易化及び促進

of the Republic of Indonesia and financed on an ordinary between nationals of Japan and the Government or nationals the Republic of Indonesia with a view to assisting in the further economic development of the Republic of Indonesia:

1. Commercial investments, long-term loans or similar credit arrangements (hereinafter referred to as "loans") to such amount in yen as shall be equivalent to four hundred million United States of America dollars (\$400,000,000) at present computed at one hundred forty-four billion yen (¥144,000,000,000) will be extended by nationals of Japan to the Government or nationals of the Republic of Indonesia through appropriate contracts that may be entered into.

2. Loans shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the Republic of Indonesia reserves the right to determine the fields of investment and the various industries for which the loans may be contracted as well as the criteria governing the eligibility of Indonesian private firms or nationals desiring such loans.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations. The facilitation and expedition the Government

の措置は、日本国国民とインドネシア共和国政府又は同国国民との間の契約による借款であつて、日本輸出入銀行のような日本国の金融機関から、通常の商業上の基礎により、当該時においてこれらの金融機関が振り向けることができるその資金の範囲内において、融資を受けているものにつき、現に行われている措置と同様とする。

両政府は、この取極の円滑な運用のため、借款のための契約の締結及び履行の状況を随時共同で検討するものとする。

4 借款の条件は、当該契約の当事者間で合意されるものとする。

借款は、主として、機械及び設備並びにこれらに附随する役務の形で行われるものとする。

5 借款のための契約から又はこれに関連して生ずる紛争は、当該契約の当事者間の合意に基く仲裁によつて、又はその紛争について管轄権を有する国の通常の訴訟手続に従つて解決されるものとする。

6 この取極は、二十年間効力を有する。ただし、この取極の効力発生の日から十九年が経過した後、借

インドネシア 経済開発借款に関する交換公文

(条・十一)

of Japan is required to offer as to loans will be similar to those which are currently provided to those loans contracted commercial basis by the Japanese banking institutions like the Export-Import Bank of Japan, within their then available funds.

The two Governments shall jointly review from time to time the progress of the conclusion and performance of the loan contracts with a view to effecting the smooth operation of the present arrangement.

4. The terms and conditions of any loan shall be as agreed upon between the parties to the loan contract.

The loans shall be made principally in the form of machinery and equipment as well as the services incidental thereto.

5. Disputes arising out of or in connection with any loan contract shall be settled either through arbitration by agreement between the parties to the contract or in accordance with the ordinary judicial processes of the country having jurisdiction over such disputes.

6. The present arrangement shall remain in force for a period of twenty years. However, if, after the lapse of

款がその二十年の期間の末までに1に定める金額に達しないと認められたときは、両政府は、いずれか一方の政府の要請により、この取極の有効期間を延長するため協議を行うことができる。

本全権委員は、この書簡及びこの書簡に述べた取極の内容を確認される閣下の返簡を、日本国とインドネシア共和国との間の平和条約の批准書の交換の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで
日本国全権委員 藤山愛一郎

インドネシア共和国全権委員 スバンドリオ閣下

nineteen years from the coming into force of the arrangement, it appears likely that the amount mentioned in 1 above may not be reached by the end of such period, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of the present arrangement.

I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of the arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Subandrio,
Plenipotentiary of
the Republic of Indonesia.

インドネシア共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、インドネシア共和国の経済開発の促進に資するため日本国の国民(民間商社を含む。以下同じ。)がインドネシア共和国の政府及び国民に提供する商業上の借款及び投資に関して、両政府の代表者が到達した了解を明らかにする次の取極を確認する光栄を有します。

1 現在において一千四百四十億円(一四四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)に換算される四億アメリカ合衆国ドル(四〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額までの商業上の投資、長期貸付又は類似のクレジット(以下「借款」という。)が、

インドネシア 経済開発借款に関する交換公文

(条・十一)

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

I have the honour to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning commercial loans and investments which will be advanced by nationals (including private firms, whenever the term is used herein) of Japan to the Government and nationals of the Republic of Indonesia with a view to assisting in the further economic development of the Republic of Indonesia:

1. Commercial investments, long-term loans or similar credit arrangements (hereinafter referred to as "loans") to such amount in yen as shall be equivalent to four hundred million United States of America dollars (\$400,000,000) at present computed at one hundred forty-four

日本国の国民により、締結されることがある適当な契約に基いて、インドネシア共和国の政府又は国民に対し行われるものとする。

2 借款は、商業上の基礎により、かつ、両国の関係法令に従つて行われるものとする。

インドネシア共和国政府は、借款の契約をすることができるとする投資部門及び諸産業を決定し、並びにそのような借款を希望するインドネシアの民間商社又は国民の適格性を定める基準を決定する権利を留保する。

3 両政府は、借款の提供を、関係法令の範囲内で容易にし、かつ、促進するものとする。借款について日本国政府が行うことを必要とする容易化及び促進の措置は、日本国国民とインドネシア共和国政府又は同国国民との間の契約による借款であつて、日本輸出入銀行のような日本国の金融機関から、通常の商業上の基礎により、当該時においてこれらの金融機関が振り向けることができるその資金の範囲内において、融資を受けているものにつき、現に行われている措置と同様とする。

両政府は、この取極の円滑な運用のため、借款

billion yen (¥14,000,000,000) will be extended by nationals of Japan to the Government or nationals of the Republic of Indonesia through appropriate contracts that may be entered into.

2. Loans shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the Republic of Indonesia reserves the right to determine the fields of investment and the various industries for which the loans may be contracted as well as the criteria governing the eligibility of Indonesian private firms or nationals desiring such loans.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations. The facilitation and expedition the Government of Japan is required to offer as to loans will be similar to those which are currently provided to those loans contracted between nationals of Japan and the Government or nationals of the Republic of Indonesia and financed on an ordinary commercial basis by the Japanese banking institutions like the Export-Import Bank of Japan, within their then available funds.

The two Governments shall jointly review from time

のための契約の締結及び履行の状況を随時共同で検討するものとする。

4 借款の条件は、当該契約の当事者間で合意されるものとする。

借款は、主として、機械及び設備並びにこれらに附随する役務の形で行われるものとする。

5 借款のための契約から又はこれに関連して生ずる紛争は、当該契約の当事者間の合意に基く仲裁によつて、又はその紛争について管轄権を有する国の通常の訴訟手続に従つて解決されるものとする。

6 この取極は、二十年間効力を有する。ただし、この取極の効力発生の日から十九年が経過した後、借款がその二十年の期間の末までに1に定める金額に達しないと認められたときは、両政府は、いずれか一方の政府の要請により、この取極の有効期間を延長するため協議を行うことができる。

本全権委員は、この書簡及びこの書簡に述べた取極の内容を確認される閣下の返簡を、日本国とイン

インドネシア 経済開発借款に関する交換公文

to time the progress of the conclusion and performance of the loan contracts with a view to effecting the smooth operation of the present arrangement.

4. The terms and conditions of any loan shall be as agreed upon between the parties to the loan contract.

The loans shall be made principally in the form of machinery and equipment as well as the services incidental thereto.

5. Disputes arising out of or in connection with any loan contract shall be settled either through arbitration by agreement between the parties to the contract or in accordance with the ordinary judicial processes of the country having jurisdiction over such disputes.

6. The present arrangement shall remain in force for a period of twenty years. However, if, after the lapse of nineteen years from the coming into force of the arrangement, it appears likely that the amount mentioned in 1 above may not be reached by the end of such period, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of the present arrangement.

I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of

ドネシア共和国との間の平和条約の批准書の交換の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、閣下の書簡に述べられた取極の内容を確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡を、インドネシア共和国と日本国との間の平和条約の批准書の交換の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国全権委員 スパンドリオ

日本国全権委員 藤山愛一郎閣下

the arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia.

I have the honour to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgment, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between the Republic of Indonesia and Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Soebandrio

The Plenipotentiary of the
Republic of Indonesia

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Plenipotentiary of Japan.